

LA REFORMULATION ECRITE DE TEXTES LUS EN ESPAGNOL ET EN FRANÇAIS: QUELQUES DYSFONCTIONNEMENTS LEXICAUX

Marta Lucas

Mónica Vidal

Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Lenguas Modernas. Buenos Aires. Argentina

maraluc2002@yahoo.com.ar

moniquevidal2006@yahoo.fr

AXE 3. Les compétences à développer

Mots clés : lecture-écriture - espagnol - français - lexique

Résumé

Dans cette étude transversale, à caractère exploratoire, nous analysons, depuis une approche acquisitionniste, les reformulations écrites en espagnol de 18 étudiants des cours avancés de lecture-compréhension de la Faculté de Philosophie et des Lettres de l'UBA, à partir d'un texte source en espagnol d'abord et d'un autre en français, ensuite. Dans le but de mettre à l'épreuve notre hypothèse selon laquelle les dysfonctionnements linguistico-discursifs présents dans les reformulations ne dépendraient pas seulement de la situation d'interface français-espagnol mais aussi de la difficulté de textualisation, en tant que compétence générale, nous avons relevé, classé et comparé les erreurs présentes dans les deux corpus.

Ce travail s'encadre dans une recherche plus large concernant l'analyse de dysfonctionnements linguistico-discursifs dans les reformulations en espagnol de textes en français. Dans un travail antérieur nous avons étudié les anomalies dans l'emploi des marqueurs de connexion, ici nous nous focalisons sur l'étude des dysfonctionnements lexicaux et nous analyserons ultérieurement d'autres aspects de la mise en texte. Les résultats partiels obtenus ont confirmé notre hypothèse de départ. Les conclusions générales de cette recherche pourraient enrichir la réflexion sur l'adéquation des interventions des enseignants dans les cours de lecture-compréhension à l'université.

Resumen

En este estudio transversal de carácter exploratorio analizamos, desde una perspectiva adquisicionista, las reformulaciones escritas en español de 18 estudiantes de los cursos de nivel superior de lectura – comprensión dictados en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, a partir de un texto fuente en español primero y luego de otro en francés. Con el objeto de confirmar nuestra hipótesis, según la cual los disfuncionamientos lingüístico-discursivos presentes en las reformulaciones no dependerían únicamente de la situación de interfaz francés-español sino también de la dificultad de textualización (entendida como competencia general), identificamos, clasificamos y comparamos los errores en los dos corpus.

Este trabajo se enmarca en una investigación más amplia que incluye el análisis de los disfuncionamientos lingüístico-discursivos en las reformulaciones en español de textos en francés. En un trabajo anterior, estudiamos las anomalías en el empleo de marcadores de conexión. Aquí nos focalizamos en el estudio de los disfuncionamientos léxicos dejando otros aspectos de la puesta en texto para análisis posteriores. Los resultados parciales confirmaron nuestra hipótesis inicial. Las conclusiones generales de esta investigación podrían enriquecer la reflexión sobre la adecuación de las intervenciones docentes en los cursos de lectura – comprensión en la universidad.

1- Introduction

Ce travail fait suite à des recherches menées au sein de la Faculté de Philosophie et des Lettres de l'UBA, concernant la lecture compréhension des textes en français. Nous avons observé que les reformulations en espagnol des apprenants présentaient des erreurs qui, compromettant la cohésion et la cohérence aux niveaux local et global, étaient généralement

attribués à une défaillance dans la maîtrise de l'espagnol écrit. Pourtant, l'analyse des corpus, a révélé que ces erreurs étaient des traces d'un comportement stratégique propre à une situation d'interface français-espagnol.

Il restait à étudier si ces erreurs étaient également liées à un comportement stratégique plus général. Nous avons avancé l'idée que les dysfonctionnements linguistico-discursifs et textuels dans les résumés écrits en espagnol à partir de la lecture des textes en français ne dépendraient pas seulement de la complexité d'une tâche en situation d'interface mais aussi des difficultés propres à la reformulation des textes complexes en général.

Dans le protocole étudié, nous avons relevé des erreurs au niveau de l'attribution des voix, de la coréférence, de la morphosyntaxe, du lexique, de la progression thématique et de l'emploi des marqueurs de connexion. Dans ce travail nous aborderons l'étude des dysfonctionnements lexicaux.

Nous présenterons le cadre théorique de référence, le corpus, la méthodologie d'analyse, des résultats provisoires et quelques conclusions.

2- Cadre théorique

Pour Arnoux, Nogueira et Silvestri (2006) reformuler implique la capacité d'exprimer autrement une idée s'éloignant de la littéralité du texte mais sans provoquer des altérations conceptuelles. Plusieurs auteurs ont déjà observé chez des étudiants universitaires des difficultés de reformulation des textes académiques (Silvestri 1998, Carlino 2005). García Negroni et Hall (2010) ont signalé que ces difficultés peuvent s'expliquer par un manque de maîtrise linguistique, notamment des textes académiques. Un des procédés observés, appelé "fragmentarité", consiste à copier des fragments des textes sources et à les relier de manière aléatoire, ce qui entrave l'interprétation du lecteur. Ces auteures ont relevé quelques traces de ce procédé: emploi inapproprié des majuscules, ponctuation arbitraire, relations anaphoriques imprécises, chaînes latentes et distorsions énonciatives. Peytard (1984) signale que les reformulations impliquent une errance entre des frontières définitoires, une fusion ou un mélange des codes.

Depuis une approche acquisitionniste, Martinot (2012) compare les procédures de reformulation utilisées par les enfants apprenant leur langue maternelle avec ceux qui interviennent dans l'apprentissage d'une langue étrangère par des jeunes et des adultes. Ces procédures sont inhérentes à l'activité langagière en général et interviennent dans tout processus d'acquisition des langues. Vazquez de Aprá (2001) signale que la compréhension d'un texte se place dans l'interface des deux activités nécessaires pour reformuler: la lecture et l'écriture. Pour Plassard (2007), la relation entre la compréhension et la reformulation constitue un continuum plutôt qu'une dichotomie: dans le travail de reformulation les activités de lecture et d'écriture s'imbriquent dans une alternance continue.

Quant à l'activité stratégique des apprenants de langue étrangère (LE), Corder (1967), Noyau et Paprocka (2000) et Giacobbe (2010) considèrent qu'elle s'appuie sur une série d'hypothèses préalables interagissant dans tout apprentissage linguistique.

3- Méthodologie et analyse

Dans cette étude de cas transversale, nous avons étudié, depuis une approche acquisitionniste, les dysfonctionnements présents dans les reformulations en espagnol à partir de la lecture d'un texte dans cette langue et d'un texte en français. Notre objectif a été de différencier les erreurs propres à la mise en texte, en tant que compétence générale, de celles issues d'une situation d'interface entre les deux langues. Le corpus a été constitué par les productions de 18 étudiants du niveau supérieur de lecture-compréhension en français. Les étudiants ont résumé deux textes différents parus dans "Le courrier de l'Unesco" d'octobre- décembre 2011, dans ses versions en français et en espagnol. Nous avons relevé et catégorisé les erreurs

présentes dans chacune des deux épreuves et nous avons comparé les résultats. Les erreurs sont comprises ici comme autant des pistes des stratégies mises en jeu face à des difficultés de différente nature et portée. Nous concevons les stratégies de lecture-écriture comme des planifications plus ou moins conscientes de conduites adaptatives mises en jeu pour résoudre une tâche spécifique compte tenu de la représentation qu'on s'en fait. Ces conduites varient en fonction de divers facteurs dont le contexte de la tâche, le profil du sujet, ses connaissances thématiques, linguistico-discursives, procédurales ainsi que sa compétence générale et sa pratique sociale en lecture-écriture. Dans les résumés nous avons relevé des:

1- auto-reformulations qui seraient la marque d'une activité épilinguistique pour répondre à la nécessité « d'ajuster » la compréhension - textualisation.

E-E¹: "En este sentido es muy importante e interesante la propuesta del autor"(A2).

F-E: "El hombre solo puede intentar y halla o crea su lugar justo" (A7);

2- répétitions des mots empruntés au texte de l'A, qui indiqueraient une prégnance de son propre texte et une économie cognitive.

E-E: "Luego de distintos debates intelectuales y científicos centrados progresivamente en el tema de la cultura, se llega a la producción de un nuevo término: "viraje cultural", éste termino plantea nuevos valores... Se llega con ese nuevo término a la diferenciación de las ideas" (A16).

F-E: "Sin embargo, los griegos logran tener un espacio donde se desarrolle su humanismo dentro de los parametros democraticos de la polis, el hombre desarrolla sus propias decisiones" (A12).

3- emplois non ajustés au contexte. Il s'agit d'occurrences idiosyncrasiques qui ne respectent pas certaines contraintes textuelles sémantiques ou syntaxiques, l'A ne tenant compte que de certains sèmes perçus comme plus saillants.

E-E: "El viraje cultural se trata de la nueva orientación dada en las ciencias humanas y sociales (...)" (A5) L'aspect saillant serait l'idée de faire référence à quelque chose.

F-E: "el hombre desarrolla su propia energía por sobre las cosas" Dans le TS: l'homme développe par là de puissants leviers de pouvoir sur les choses". (A6). Le trait saillant serait la capacité à agir sur quelque chose.

3.1- emplois co-référentiels non ajustés

E-E: "El teórico planteó un enfoque humanista (...). Este movimiento plantea el diálogo entre las culturas." (A 10)

TS: "Muchos tratan de buscar una nueva orientación de carácter más o menos humanista (...)" Le trait saillant serait la manière d'approcher une problématique.

F-E: "Será en el siglo IX, en Bagdad, (...). En esta fecha el Islam es un gran imperio..." (A2)

TS: « c'est au IX^e siècle, à Bagdad (...) L'Islam est alors un empire immense »

« En esta fecha » renvoie au IX^e siècle. Le trait saillant serait l'idée de temps.

4- créations lexicales à partir de la régularisation d'un verbe irrégulier. Le coût cognitif du travail de compréhension-textualisation en interface pourrait expliquer cette erreur.

F-E: "los hombres han sido proveídos de libre albedrío..." (A1)

5- reformulations lexicales focalisées sur la forme, résultantes d'une activité d'élaboration d'hypothèses à partir du prélèvement d'indices formels perçus comme plus saillants, tels que la longueur du mot et la première syllabe. La prégnance du mot reformulé -approximatif, voire inadapté- entrave la recontextualisation.

5.1 - intralinguales

E-E: “las distintas culturas son esencialmente inconmensurables e irreconocibles (A10);

TS: “ las distintas culturas son esencialmente inconmensurables e irreconciliables (...)”

E-E: “comparar”, au lieu de “comprobar” dans le TS. (A11)

5.2 - interlinguales : «transcodages »

F-E: “pero la idea de “libre-albedrío” perdurará en la tierra del Islam (...)” (A2)

TS: « (...)le libre arbitre a perdu la partie.»

F-E: “el humanismo comenzó dos millones de años antes que Atenas y fue perseguido durante la edad de oro del Islam...” (A6)

TS: “(...) mille ans plus tôt à Athènes et poursuivie (l’histoire de l’humanisme) durant l’âge d’or de l’Islam (...)»

F-E: “libre arbitro” (A12)

TS: «libre arbitre»

6- **absences de co-référence.** Ces erreurs découleraient de l’interaction des textes mentaux, l’A faisant référence à un mot ou suite de mots du TS.

E-E: “Este viraje cultural fue consolidando una serie de valores como el pluralismo (...). Uno de los errores es que las culturas son inequívocas entre ellas, cuando en realidad comparten muchas afinidades.” (A13)

TS: “Los errores que se le pueden imputar [al viraje cultural] se han ignorado durante mucho tiempo, a pesar de que son evidentes. Uno de los más flagrantes es (...)”.

F-E: “En el siglo IX, en Bagdad, bajo la dinastía de los Abades, este espacio será conceptualizado por el primer tiempo.”(A6). “Este espacio” n’a pas de référence dans le TA, dans le TS “cet espace” réfère à un long paragraphe de définition de cet espace.

7- **traductions littérales.** L’A se sert du dictionnaire sans recontextualiser.

F-E: “Las ideas de los Falasitas fueron traducidas al latín y enseñadas en las Universidades europeas, produciendo así los grandes debates que destaparán los grandes pensamientos renacentistas.” (A7)

TS: « [les grands débats]qui déboucheront sur la pensée de la Renaissance »

F-E: “la visión humanista mantenía apaleada a la voluntad humana.” (A11)

TS: «c’est contre cette conception de la toute puissance divine que l’humanisme s’est battu.»

8- copie de fragments du TS

E-E: “Pero este culturalismo ha creado un clima de relativismo cultural, produciendo afirmaciones como que las distintas culturas son esencialmente inconmensurables e irreconciliables, cuando en realidad comparten numerosas afinidades y similitudes.” (A 7).

La comparaison des dysfonctionnements lexicaux a révélé:

a- dans les deux résumés:

- auto-reformulations
- répétitions des mots empruntés au texte de l’A
- emplois non ajustés au contexte.
- emplois co-référentiels non ajustés.
- reformulations lexicales focalisées sur la forme. Beaucoup plus nombreuses dans les résumés F-E
- absence de co-référence dans le texte de l’A.

b- dans les résumés à partir du texte en français:

- création lexicale à partir d'une régularisation linguistique
 - traduction littérale sans recontextualisation
- c- dans les résumés à partir d'un texte en espagnol
- copie de longs fragments du TS

4- Conclusions

Les résultats de cette étude exploratoire montrent que les dysfonctionnements lexicaux présents dans une tâche de résumé en espagnol à partir d'un TS en français ne découlent pas uniquement de la situation d'interface linguistique, mais aussi des difficultés relevant de la reformulation des textes complexes, c'est à dire, d'une compétence de lecture-écriture plus générale.

Dans notre corpus, la plupart des dysfonctionnements se présentent aussi bien dans les reformulations faites à partir du TS en français que dans celles effectuées à partir du TS en espagnol. Cependant, ces erreurs sont plus nombreuses dans les premières que dans les secondes, notamment dans le cas des transcodages. La copie des parties du TS, la répétition des mots du TA et la traduction littérale, sont des stratégies focalisées à la fois sur la forme et sur le sens, mais à un niveau très local. L'emploi d'un lexique peu ajusté ainsi que les auto-reformulations dénoncent des stratégies centrées sur le sens. Celles-ci montrent aussi que l'accès au lexique n'est pas fait par le biais d'un appariement entre des mots d'un lexique stabilisé, mais à travers des ajustements successifs à partir de la sélection de certains traits des énoncés du TS perçus comme plus pertinents.

Par ailleurs, les activités de compréhension-textualisation opèrent dans un continuum où interagissent diverses représentations mentales: celles du texte que l'A est en train de lire, de celui qu'il vient d'écrire et de celui qu'il doit écrire. Interviennent parallèlement les représentations d'un ensemble de savoirs sur la langue, le thème, le contexte de production et le contexte de lecture-écriture. Bien que ce soit grâce à cette interaction de divers plans de représentations que la tâche peut être accomplie, on peut se demander si ce n'est pas en même temps la non différenciation de tous ces niveaux de représentation qui entrave le travail de reformulation.

5- Bibliographie

Arnoux, E.; Nogueira, S. y Silvestri, A. 2006. "Comprensión macro estructural y reformulación resuntiva de textos teóricos en estudiantes de institutos de formación de docentes primarios". Dans: *Signos*. vol.39, n.60.

Carlino, P. 2005. *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Corder, P. 1967. "The significance of learners' errors". Dans : *International Review of Applied Linguistics* n°5, 162-169.

García Negroni, M.M. y Hall, B. 2010. « Escritura universitaria, fragmentariedad y distorsiones enunciativas. Propuestas de prácticas de lectura y escritura focalizadas en la materialidad lingüístico-discursiva ». *Boletín de Lingüística*, XXII. <http://www.redalyc.org/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=34721061003>

Giacobbe, J. 2010. "Adquisición de lenguas extranjeras : interacción y desarrollo del lenguaje". Puertas Abiertas. Dans: *Memoria Académica*. http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.4921/pr.4921.pdf

Martinot, C. 2012. « La reformulation en langue naturelle, vers son exploitation pédagogique en langue étrangère : pour une optimisation des stratégies d'apprentissage ». *Synergies Pologne* n° 9. 63-76.

Noyau, C. et Paprocka, U., (2000). *La représentation de structures événementielles par les apprenants : granularité et condensation*, Roczniki Humanistyczne t.XLVIII z.5. Lublin. Polonia. p.87-121.

Peytard J. 1984. « Problématique de l'altération des discours : reformulation et transcodage ». Dans : *Langue française N°64*. 17-28.

Plassard, F. 2007. *Lire pour traduire*. Paris Presses Sorbonne Nouvelle.

Silvestri, A. 1998. *En otras palabras*. Buenos Aires: Cántaro

Vázquez de Aprá, A. 2001. "Tareas de escritura y aprendizaje en la universidad". Dans: *La lectura y la escritura como prácticas académicas universitarias*. Universidad Nacional de Luján. <http://www.unlu.edu.ar/~redecocom/borrador.htm>

CV

Marta Lucas

Professeure de Langue et Littérature françaises (Université de La Plata). Licence en Linguistique générale (Université de Paris VIII). Ancienne Professeure à la Faculté de Philosophie et des Lettres (UBA). A participé dans plusieurs projets de recherche axés sur l'acquisition des langues.

Mónica Vidal

Professeure et Traductrice de français (Université Nationale de Córdoba). Master 1 en Analyse du Discours (Paris IV). Master 2 en Acquisition des langues (Paris VIII et Paris X). Professeure à la Faculté de Philosophie et des Lettres (UBA). Professeure d'Analyse du Discours et de Didactique du FLE, aux deux Instituts de Formation de professeurs de FLE à la ville de Buenos Aires. Coordinatrice de français des Ecoles de Modalité plurilingue. Co-directrice de projets de recherche à l'Université de Buenos Aires.

¹E-E: espagnol-espagnol. F-E : français-espagnol. TS: texte source. TA : texte de l'apprenant. A : apprenant